

SCHABBES, SCHABBES

Jiddische Lieder

für zwei Altblockflöten

Yiddish Songs

for two Treble Recorders

Yiddish Chansons

pour deux flûtes à bec alto

Bearbeitet von · Arranged by · Arrangé par
Peter Goden



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 6415

Vorwort

Die jiddische Musik ist die Musik der ehemaligen jüdischen Bevölkerung aus Osteuropa – unter anderem aus Polen, der Ukraine, Litauen, Lettland, der Slowakei, Ungarn und Rumänien. Das Repertoire der Klezmerim, der jiddischen Musiker, reicht von traditionellen, teilweise rituellen Liedern bis hin zu Tänzen, die ihre Wurzeln besonders in der Musik der rumänischen nicht-jüdischen Bauern haben.

Die ursprünglich klein besetzten jiddischen Kapelyes wuchsen um die Jahrhundertwende auf bis zu 12 Mitglieder an. Die Instrumentierung setzte sich aus Streichinstrumenten, hölzerner Traversflöte, Klarinette, Blechblasinstrumenten, Bass- und kleiner Trommel zusammen. Ab den zwanziger Jahren wurden durch die Bevorzugung von Klarinetten und Blechblasinstrumenten die Streichinstrumente zunehmend zurückgedrängt.

Für die vorliegende Ausgabe wurden 14 sehr unterschiedliche Stücke für zwei Altblockflöten bearbeitet. Die Lieder, die vom Schwierigkeitsgrad her auch noch für fortgeschrittene Anfänger reizvoll sind, zeigen das jiddische Leben in seiner Breite: Lieder mit religiösem Inhalt wie *Darkecho Eloikeinu* und *Schabbes Schabbes Schabbes*, Arbeitslieder (*Dos freyleche Schnayderl*), Liebeslieder (*Papir is doch wayss*, *Her nor du scheyn meydele*, *Sits ich mir in schtibeles*) oder auch das nostalgische *Hei, klesmerim*. Als Tänze der zu Festen aufspielenden Klezmerim sind *Gassn-nign* und *Scherele* vertreten, und *Hobn mir a nigendl* und *Di nessi-e* schließlich sind wortlose Melodien, Nigunim genannt.

Mit ihrem leicht melancholischen Duktus, hinter dem doch immer das den Widrigkeiten des Lebens trotzende Lachen zu hören ist, eignen sich die Stücke dieser Ausgabe gut als Einführung in einen zentralen Bereich jiddischer Kultur.

Peter Goden

Interface

Yiddish music is the music of the former Jewish population of eastern Europe (including Poland, Lithuania, Latvia, Slovakia, Hungary, Rumania and the Ukraine). The repertoire of the *Klezmerim* – as Yiddish musicians were known – extends to traditional songs (some of them liturgical in purpose), to dances rooted primarily in the music of the non-Jewish peasants.

These were small formations. Around the turn of the century they grew to twelve members. The instrumentation consisted of violin, clarinet, brass instruments, bass drum with cymbals, and a hand drum. Beginning in the 1920s, the repertoire shifted away to the clarinet and the brass instruments.

The pieces in our volume are highly colorful and are suitably arranged for two flutes. They depict Yiddish life in all its variety. Some are religious in essence (*Darkecho Eloikeinu* and *Schabbes Schabbes Schabbes*), while others are work songs (*Dos freyleche Schnayderl*), love songs (*Papir is doch wayss*, *Her nor du scheyn meydele*, *Sits ich mir in schtibeles*) or songs of nostalgia (*Hei, klesmerim*). *Gassn-nign* and *Scherele* exemplify the dances of the Klezmerim at parties, while *Hobn mir a nigendl* and *Di nessi-e* are examples of the wordless melodies, the *Nigunim*.

Behind the air, masking a disdainful laugh at life's adversities, the pieces in our volume provide a glimpse into a central area of Yiddish culture.

(translated by J. Bradford Robinson)

Préface

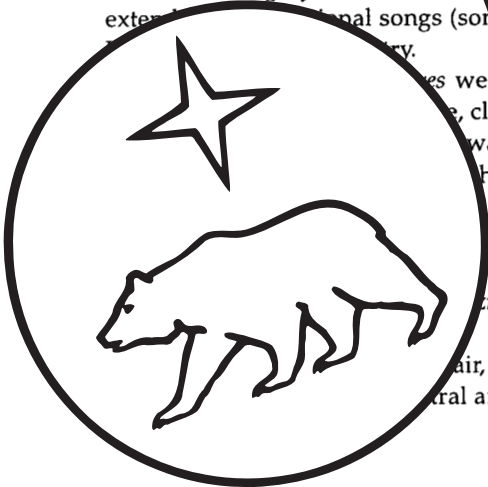
La musique yiddish est celle des anciens peuples juifs d'Europe orientale – entre autres de Pologne, d'Ukraine, de Lituanie, Lettonie, Slovaquie, Hongrie et Roumanie. Le répertoire des Klezmerim, les musiciens yiddish, va des chants traditionnels, parfois rituels, jusqu'à la danse, dont les racines remontent à la musique des paysans roumains non juifs.

Les Kapelyes yiddish, dont la distribution originale était réduite, s'élargirent à la fin du siècle dernier et au début du siècle présent, jusqu'à comprendre 12 musiciens. L'instrumentation était composée d'instruments à cordes, avec flûte traversière en bois, clarinette, cuivres, grosse caisse avec cymbales et caisse claire. À partir des années 20 de ce siècle, le rôle joué par les instruments à cordes diminua petit à petit au bénéfice de la clarinette et des cuivres.

Dans la présente édition, 14 pièces de caractères fort divers ont été arrangées pour deux flûtes à bec alto. Le degré de difficulté des lieder rend leur étude attrayante même pour les débutants avancés et témoigne de l'ampleur de la culture yiddish: des chants de caractère religieux comme *Darkecho Eloikeinu* et *Schabbes Schabbes Schabbes*, des chants sur le travail (*Dos freyleche Schnayderl*), des chansons d'amour (*Papir is doch wayss*, *Her nor du scheyn meydele*, *Sits ich mir in schtibeles*) ou le nostalgique *Hei, klesmerim*. Parmi les danses jouées pour les fêtes par les Klezmerim, citons *Gassn-nign* et *Scherele*, mais on trouve aussi des mélodies sans paroles, nommées Nigunim, comme *Hobn mir a nigendl* et *Di nessi-e*.

Avec leur flux légèrement mélancolique derrière lequel on perçoit malgré tout le rire défiant les contraintes de la vie, les pièces de cette édition constituent une bonne introduction à un domaine important de la culture yiddish.

(Traduction française: Geneviève Geffray)



Schabbes, Schabbes

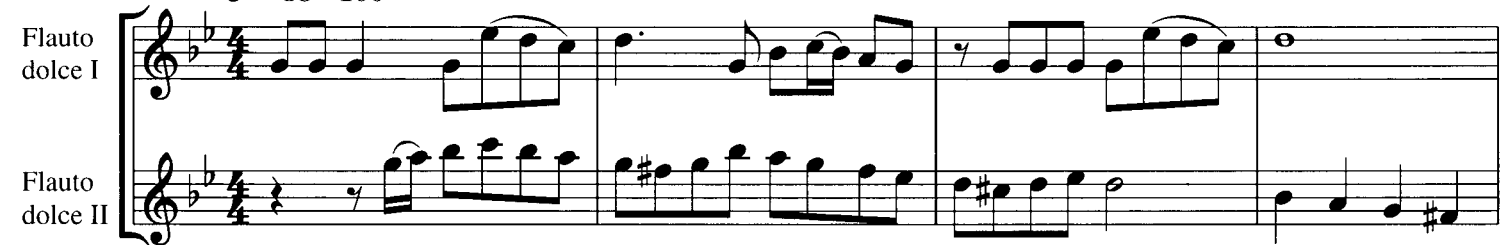
1. Darkecho Eloikeinu

Arrangement: Peter Goden

♩ = 88 - 100

Flauto dolce I

Flauto dolce II



5

1.

Fine

Fine



8b

2.

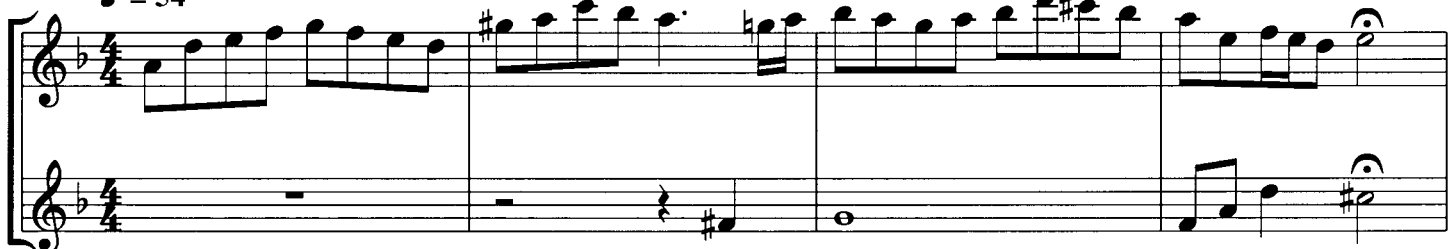
12



Da capo al Fine

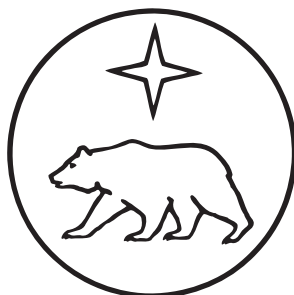
2. Schabbes, Schabbes, Schabbes

♩ = 54



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.

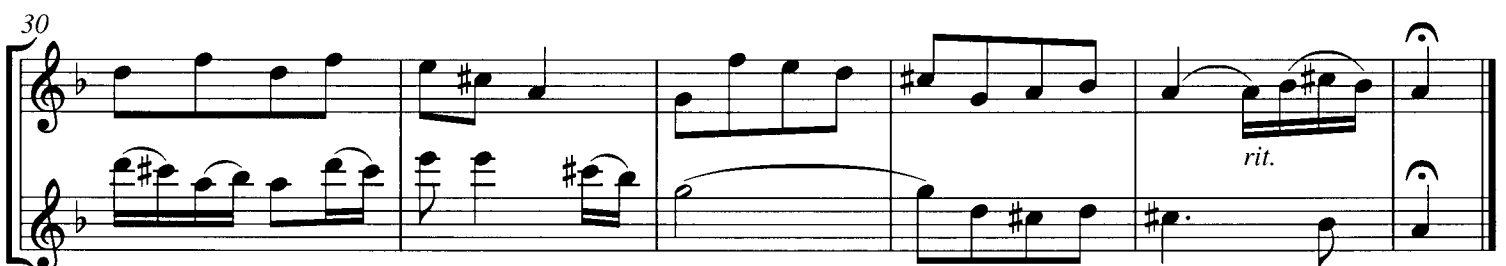
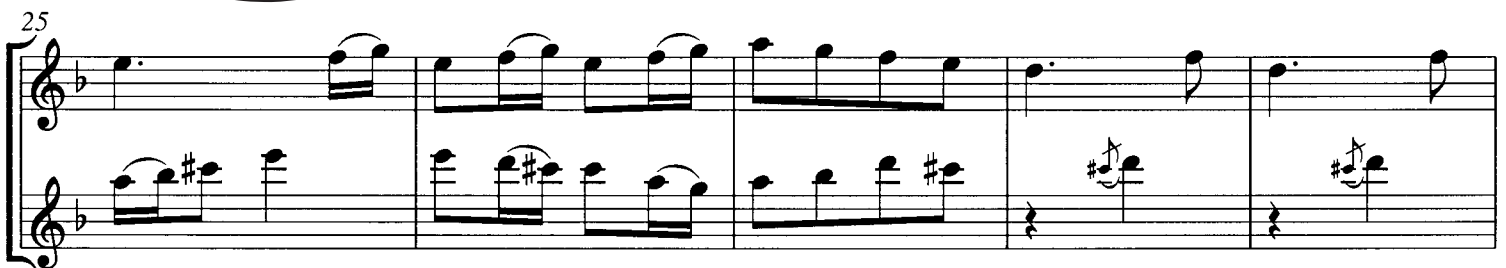


This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

3. Hobn mir a nigendl

♩ = 88



4. Papir is doch wayss



5

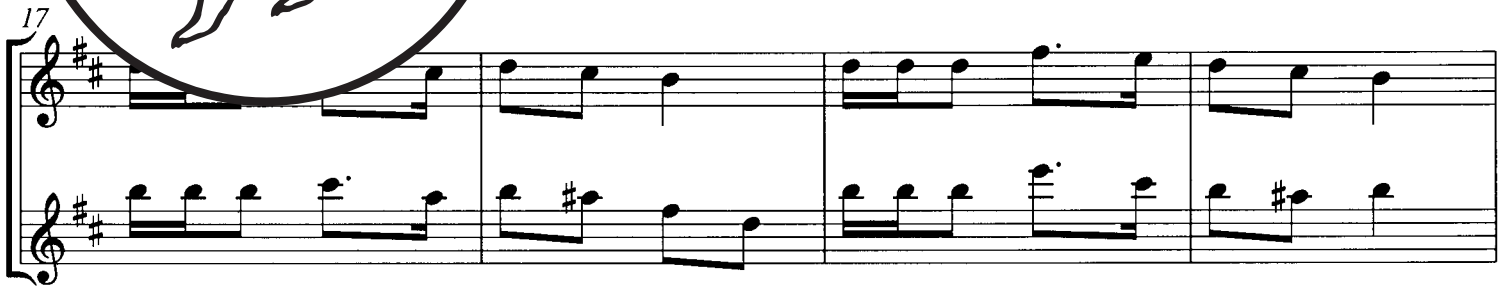
Two staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is on the upper staff, and the bass line is on the lower staff. The piece consists of 8 measures.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

A circular logo featuring a stylized bear walking to the left, with a five-pointed star above its head.

5. Her nor du scheyn meydele



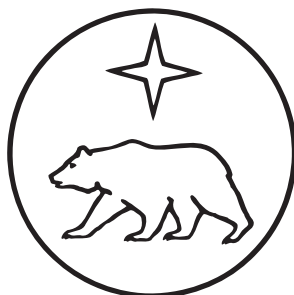


Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



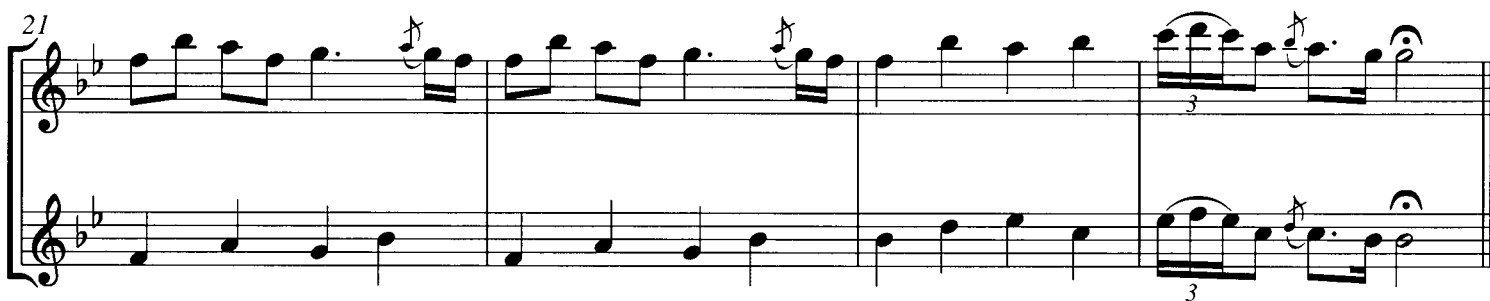
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



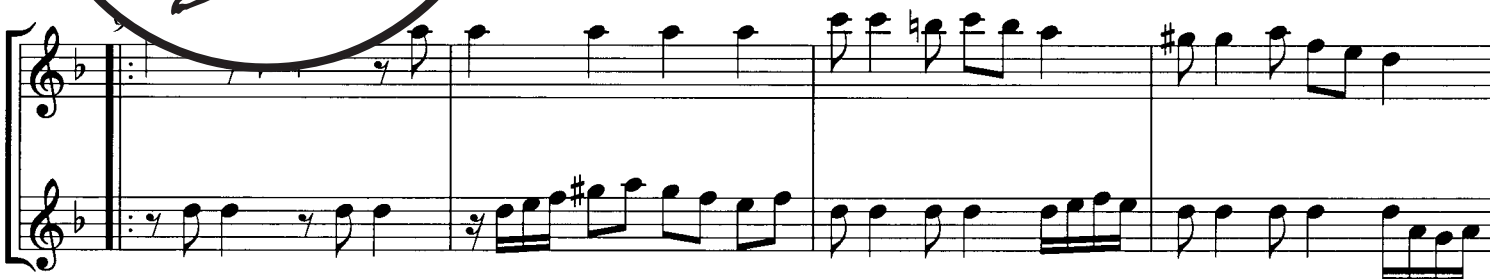
This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



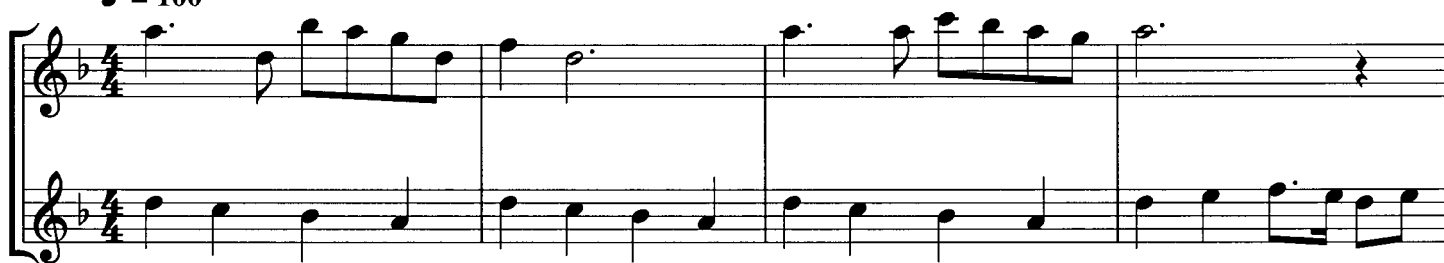
7. Di nessi-e

♩ = 100

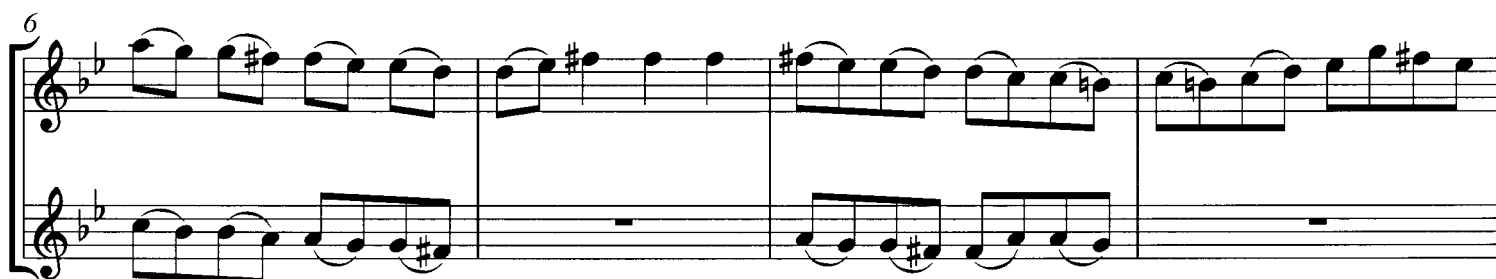
*Fine*

8. Hei, klesmorim

♩ = 100



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



[illegible]

15 **Tempo II**

A musical score for a piano piece, marked 'Tempo II'. The score is written on two staves, both in treble clef and key of B-flat major (two flats). The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a measure number of 15. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some slurs and ties. The second staff is mostly empty, with a few notes appearing in the later measures. A large, diagonal watermark reading 'sonreiter' is overlaid across the right half of the image.

20



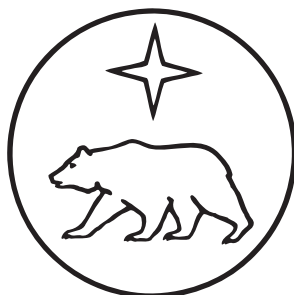
Lesepron
Beispiel page

[illegible]

The musical score for 'The Rose Tree' is presented in two systems. The first system contains measures 25 through 28, and the second system contains measures 29 through 32. The music is written for two voices, Soprano and Alto, in a key of B-flat major (two flats) and 4/4 time. The melody is characterized by a simple, folk-like style with a mix of eighth and quarter notes. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the notes in a stylized, handwritten font. The score includes repeat signs at the beginning and end of the first system, and a double bar line at the end of the second system.

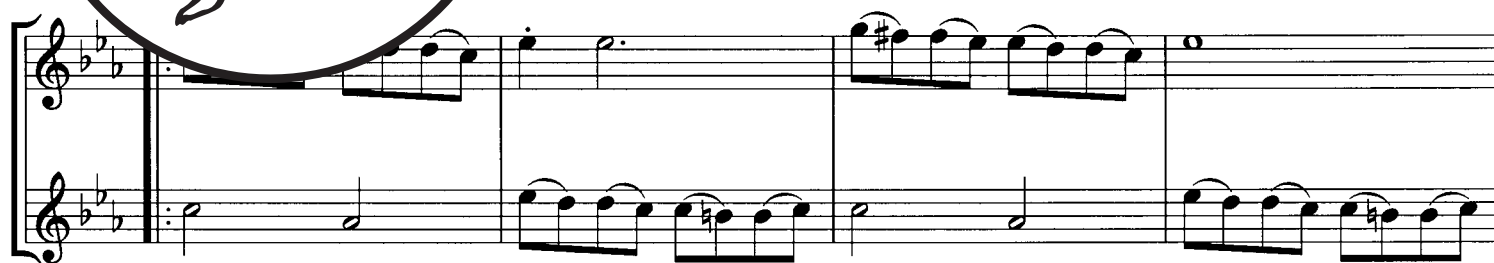
Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



12. Sits ich mir in schtibeale



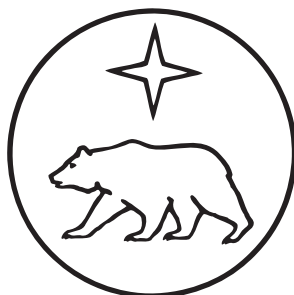
13. Freylachs

♩ = 76



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.